Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Карпов Евгений Борисович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.03.2022 23:21:48
Уникальный программный ключ:
34e81b9ebf022d792ddf4ba544335e3bff5ea8f9d7bcf1d2f098d273e86a8100

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИЦЕЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВПА
Автономная некоммерческая организация высшего образования
АНО ВО МПА ВПА

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Л.М. Окунева
27 августа 2020 г.

Практикум по переводу в научно-технической сфере

рабочая программа дисциплины (модуля)

Учебный план	Направление "Лингвистика" Направленность "Перевод и переводоведение"
Год начала подготовки	2017
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очно-заочная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты с оценкой 7
аудиторные занятия	54	
самостоятельная работа	54	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	54	54	54	54
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу в научно-технической сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление "Лингвистика"
Направленность "Перевод и переводоведение"
утвержденного учёным советом вуза от 27.08.2020 протокол № 1.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	-Рассмотрение наиболее типичных ситуаций в научно-технической сфере, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя иностранного и русского языков;
1.2	-Ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранному языку.
2.1.2	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.1.3	Практикум по переводу в правовой сфере (первый иностранный язык)
2.1.4	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.1.5	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.6	Теория перевода
2.1.7	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.8	Математика и информатика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Письменный перевод (первый иностранный язык)
2.2.2	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
2.2.3	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
:
методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации
основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
:
формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек
разными видами чтения стандартными методиками поиска информации.
поисковой методикой подготовки к выполнению перевода
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
:
понятие адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способыдостижения эквивалентности перевода
международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода
основными способами достижения эквивалентности в переводе
стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность
применять основные приемы перевода
определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода

сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
:
найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
:
работать с глобальными компьютерными сетями
работать с традиционными носителями информации
эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами
об основных характеристиках информационных процессов и о назначении глобальной компьютерной сети.
основные характеристики различных носителей информации
научных характеристик информационных процессов
способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
:
положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем
традиционные источники информации, структуру справочного аппарата книги и справочно-библиографического аппарата
пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме;
ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
:
методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности
навыком поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных сетей Интернет
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
:
особенностей подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритма предпереводческого анализа; различных традиционных источников информации, в том числе лексикографических

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-Термины научно-технического характера;
3.1.2	-Устойчивые выражения, речевые клише – формулы вежливости, идиомы, аббревиатуры, акронимы и их иноязычные эквиваленты в научно-технической сфере.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-Определять типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
3.2.2	-Применять наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия в научно-технической сфере.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-Грамматическими формулами и моделями;
3.3.2	-Навыками редактирования текстов профессионального и социально значимого содержания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
	Раздел 1. Содержание		
1.1	Обмен информацией, обсуждение и оценка источников информации /Пр/	7	6
1.2	Обмен информацией, обсуждение и оценка источников информации /Ср/	7	28
1.3	Назначение встреч, изменение договоренностей, детализация /Пр/	7	6
1.4	Назначение встреч, изменение договоренностей, детализация /Ср/	7	12
1.5	Речевые нормы, характерные для сферы научной и профессиональной коммуникации /Пр/	7	8

1.6	Речевые нормы, характерные для сферы научной и профессиональной коммуникации /Ср/	7	6
1.7	Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве. Специальная лексика /Пр/	7	12
1.8	Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве. Специальная лексика /Ср/	7	2
1.9	Образовательная и научно-исследовательская деятельность /Пр/	7	12
1.10	Образовательная и научно-исследовательская деятельность /Ср/	7	2
1.11	Аннотация текста профессиональной направленности /Пр/	7	8
1.12	Аннотация текста профессиональной направленности /Ср/	7	2
1.13	Научно-иссследовательская работа: цели, задачи, перспективы /Пр/	7	2
1.14	Научно-иссследовательская работа: цели, задачи, перспективы /Ср/	7	2

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Вопросы для самоконтроля и текущей аттестации

1. Способы передачи лакунарных лексических единиц при переводе
2. Способы передачи значения безэквивалентных грамматических единиц и конструкций при переводе.
3. Причины использования лексических трансформаций при переводе и условия их использования
4. Роль контекста в выборе соответствий
5. Передача модальности в переводе
6. Анализ переводческих приемов, использованных при переводе (на материале двух переводов одной и той же статьи).
7. Проблема передачи коннотативного и внутрилингвистического компонентов содержания языкового знака при переводе.
8. Использование приема перестановки при переводе информационных текстов экономического и политического характера.
9. Культурная адаптация при переводе.
10. Использование постоянных, вариантных и окказиональных соответствий при переводе.
11. Перевод терминов и слов общенаучного описания в экономическом тексте.
12. Перевод имен собственных и названий.
13. Грамматические замены при переводе
14. Передача в переводе имплицитно выраженного содержания оригинала

5.2. Темы письменных работ (контрольных и курсовых работ, рефератов)

Учебным планом не предустмотрено.

5.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Даются задания по переводу текстов соответствующего стиля и жанра. Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, для перевода с английского языка. Примерное задание:

1. Переведите отрывок текста с английского языка на русский
2. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций

Образец текста для письменного перевода:

Much ink has flown on discussing the term equivalence in translation. The proponents of this notion, as Nida (1964), Newmark (1981), Jacobson (1959-2000), Bayar (2007) and others, try hard to define its nature, types and also compare its degrees as a crucial subject of research in translation, whereas other opponents like Vander Broek (1978), Mehrach (1997) and Van Leuven (1990) consider it as an impossible point for the translator to reach, and a hindering matter in the development of translation theory. The aim of this discussion is to shed as much as possible light on theories and writings that have dealt with the notion of equivalence and its degrees. a. Equivalence and contemporary equivalence theories In fact, the increase in studying equivalence in translation coincides with the birth of a strong wave of research in machine translation. Van Leuven Zwart (1990:227 cited by Mehrach, 1997) states: It [equivalence] was used then in its strict scientific sense, to refer to an absolute symmetrical relationship between words of different languages. That is, the aim of researchers to develop automatic translation led to concentrate on the equivalent effects that exist between words from different languages, hence the proliferation of equivalence studies. The Russian-born American structuralist Roman Jacobson (1959-2000: 114) is considered to be one of the earliest theorists who were occupied by the study of equivalence in meaning. Jacobson claims that "there is ordinarily no full equivalence between code units" (qtd by Munday, 2001). To corroborate his idea, Jacobson uses the example of 'cheese', which does not have the same equivalent of the Russian 'syr'. For the latter's code unite does not have the concept 'cottage cheese' in its dictionary (for more clarifications see Munday, 2001). So, the term is better to be translated by 'tvarok' not 'syr'. Jakobson also points out that the problem of both meaning and equivalence is related to the differences between structures, terminology, grammar and lexical forms of languages. Jacobson stated that "equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (qtd by Munday, 2001)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л1.1	Гуляева И., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В.	Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие: Учебники и учебные пособия для ВУЗов	Оренбург: ОГУ, 2012 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331&sr=1
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, эл. адрес
Л2.1	Степанова О.В.	Перевод : стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429&sr=1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
6.2.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.1.1	Open Office, ПО к лингафонному кабинету (Программный продукт Интерактивный класс V7.0 R2)		
6.2.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем			
6.3.2.1	http://www.consultant.ru/ Справочная правовая система «КонсультантПлюс».		
6.3.2.2	sdo.tiei.ru - Электронная информационно-образовательная среда(ЭИОС)		
6.3.2.3	http://biblioclub.ru/ ЭБС «Университетская библиотека online»		
6.3.2.4	http://library.tiei.ru/ - ЭЛЕКТРОННАЯ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно - образовательную среду.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ И КРИТЕРИЯМ ОЦЕНИВАНИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого лектором материала, после лекции и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Лекционные занятия составляют основу теоретического обучения и должны давать систематизированные основы знаний по дисциплине, раскрывать состояние и перспективы развития соответствующей области науки, концентрировать внимание -обучающихся на наиболее сложных и узловых вопросах, стимулировать их активную познавательную деятельность и способствовать формированию творческого мышления.

Главная задача лекционного курса - сформировать у обучающихся системное представление об изучаемом предмете, обеспечить усвоение будущими специалистами основополагающего учебного материала, принципов и закономерностей развития соответствующей научно-практической области, а также методов применения полученных знаний, умений и навыков.

Основные функции лекций: 1. Познавательно-обучающая; 2. Развивающая; 3. Ориентирующе-направляющая; 4. Активизирующая; 5. Воспитательная; 6. Организующая; 7. информационная.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и

приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.
При проведении учебных занятий обеспечиваются развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).
Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.
Для контроля знаний студентов по данной дисциплине необходимо проводить оперативный, рубежный и итоговый контроль.
Оперативный контроль осуществляется путем проведения опросов студентов на семинарских занятиях, проверки выполнения практических заданий, а также учета вовлеченности (активности) студентов при обсуждении мини-докладов, организации ролевых игр и т.п.
Контроль за самостоятельной работой студентов по курсу осуществляется в двух формах: текущий контроль и итоговый.
Рубежный контроль (аттестация) подразумевает проведение тестирования по пройденным разделам курса. В тестирование могут быть включены темы, предложенные студентам для самостоятельной подготовки, а также практические задания.

Уровень сформированности профессиональных компетенций каждого обучающегося оценивается по следующей шкале (от 1 до 5):
1 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, не проявляет ни один из навыков, входящих в компетенцию;
2 – не справляется с выполнением типовых профессиональных задач, проявляет отдельные навыки, входящие в компетенцию;
3 – выполняет типовые профессиональные задачи при консультационной поддержке: пороговый (критический) уровень готовности;
4 – самостоятельно выполняет типовые профессиональные задачи. Для решения нестандартных задач требуется консультационная помощь: пороговый (допустимый) уровень готовности;
5 – все профессиональные (типовые и нестандартные) профессиональные задачи выполняет самостоятельно: повышенный уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме экзамена и (или) дифференцированного зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
50–71 – «удовлетворительно»;
71–92 – «хорошо»;
92–100 – «отлично».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "ОТЛИЧНО" ставится обучающемуся, показавшему повышенный уровень готовности.
Оценка "ХОРОШО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (допустимый) уровень готовности.
Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится обучающемуся, показавшему пороговый (критический) уровень готовности.
Бально-рейтинговая оценка по промежуточной аттестации проводимой в форме зачета выставляется в соответствии со следующей шкалой:
51–100 – «зачтено».
Далее приводятся критерии оценки результатов ответов. Например:
Оценка "зачтено" ставится обучающемуся, минимально показавшему пороговый (критический) уровень готовности.